

2. spraWIEN
Book of Abstracts

Universität Wien

07.06.2025

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
Sponsor:innen	6
Abstracts	7
Ilia Afanasev <i>Transcribing Transcarpathian: the challenges of historical small territorial lects digitisation</i>	8
Ghaith Alturjman <i>Eye-tracking Insights into Metacognitive Reading: International Students in Hungary</i>	9
Ems Asinowski, Leonhard Schmidt, Eva Seidl <i>Transdisziplinäre Blicke auf gendergerechte Sprache in der translationsorien- tierten Sprachlehre</i>	10
Julia Baldessari <i>Masculinity articulated: /s/-variation as a sociophonetic resource in transmas- culine German-speakers discursive co-construction of gender</i>	12
Beatrice Simion <i>Interferences in Claudio Magris's Danube: the role of German as a cultural softener. A Sprachmischungstudium</i>	14
Viktoria Bell <i>Österreichische Dialekte in den Sozialen Medien: Dialektverwendung in den Kommentarspalten von österreichischen Tageszeitungen</i>	16
Juliane Benson <i>Diachrone Sprachdiversität Kanadas – Work in Progress</i>	17
Carola Koblitz <i>Eine innovative qualitative Forschungsmethode zur Erkundung von Sprach- haltungen</i>	18
Carola Koblitz <i>Sprachhaltungen und Identitätskonstruktion bei mehrsprachigen Kindern: Ei- ne ethnomethodologische Untersuchung zur Rolle von Sprachen in der Iden- titätsbildung</i>	20

Carolin Cholotta <i>Akzentuierung von Idiomen</i>	22
Daniela Diesner <i>Cognitive linguistics: an embodied approach to treating aphasia</i>	24
Hannes Essfors <i>En eller Ett</i> <i>Getting the swedish grammatical gender right - A probability based approach</i>	26
David Everson-Baltas <i>What's Left of Orwell? Decoding the Left-Right Conundrum in Contemporary Interpretations of George Orwell</i>	27
Tim Heißenberger <i>Dialekt als literarische Sprache? Gespräche in und über Ōsaka-ben in Kawakami Miekos Roman Natsu monogatari (2019) und seiner deutschen Übersetzung</i>	28
Florentina Lechner <i>Zur sprachlichen Situation vor dem Nationalsozialismus geflohener deutschsprachiger Jüd*innen in Lateinamerika Institutionen, Identitätskonstruktionen und Sprachkontakt</i>	29
Veronika Mattová <i>The Multidimensional Realms of Parasocial Relationships: Korean Cosmology and Fan Identities</i>	31
Michelle van de Bilt <i>Cooperation or con? First-person pronouns as possible indicators of cooperativeness and (dis)honesty</i>	32
Olha Zielinska <i>Zur reflexiven Auseinandersetzung mit (institutionellen) Rollenbildern und professionellem Handeln im Beratungskontext</i>	34
Nikita Zmanovsky, Narly Golestani, Olga Kepinska <i>Grammatical Variation and Syntactic Processing in the Multilingual Brain: An fMRI Study</i>	36

Vorwort

Die **spraWIEN** ist eine transdisziplinäre Tagung für sprachbezogene Studien, die von Studierenden für Studierende und Interessierte auf allen Niveaus abgehalten wird. Transdisziplinäres wissenschaftliches Arbeiten ist ein wichtiger Bestandteil der wissenschaftlichen Praxis, aber für Studierende kann es schwierig sein, Kontakte außerhalb der eigenen Disziplinen zu knüpfen. Dabei gibt es auf der Universität Wien viele sprachwissenschaftlich interessierte Studierende, die sich aber über die Fachgrenzen hinaus kaum kennen. Aus diesem Grund haben wir im Jahr 2024 erstmals die Tagung **spraWIEN** organisiert.

Ziel der ersten **spraWIEN** war es, Studierende aus unterschiedlichen Disziplinen mit Bezug zu sprachwissenschaftlichen Themen zu vernetzen, ihre Kolleg:innen von unterschiedlichen Abteilungen und deren Interessen kennenzulernen, das Präsentieren zu üben, und natürlich gemeinsam Spaß zu haben!

Nach dem großen Erfolg im letzten Jahr haben wir – das Organisationsteam der **spraWIEN** und **Emerging Linguists** – beschlossen, diese Mission in leicht veränderter personeller Aufstellung, aber mit mindestens genau so viel Einsatz fortzuführen. Die **spraWIEN** geht damit heuer in die zweite Runde!

An dieser Stelle möchten wir unseren (auf der nächsten Seite angeführten) Sponsor:innen danken, die uns bei der Tagung unterstützt haben – vielen Dank! Weiters danken wir auch allen Teilnehmer:innen, die sich dafür entschieden haben, an der **spraWIEN** teilzunehmen und die Konferenz zu dem zu machen, was sie ist – eine Konferenz von Studierenden für Studierende.

Euer **spraWIEN**-Team & **Emerging Linguists**:

Megan Andersen	Klaudia Fuchs	Dina Stanković
Evelyn Fischer	Laura Levstock	Katharina Strasser
René Foidl	Vicky Reiter	Marina Terskaia

Sponsor:innen



facultas



Abstracts

Transcribing Transcarpathian: the challenges of historical small territorial lects digitisation

Ilia Afanasev

Department of Slavonic Studies, University of Vienna
Columbia School of Linguistics Society

Keywords: historical linguistics, computational dialectology, visualisation, Transcarpathian lects, Slavic

The research focuses on corpus-driven approaches to language variation and change, using data on Transcarpathian lects of Eastern Slovakia and Western Ukraine. These materials were collected right before and right after World War II by scholars from Germany and Poland. The talk describes the obstacles that arise during the digitisation process. The most crucial one is the differences between the alternating systems of graphic representation of the lects' sounds. All of them cannot currently be used for digitisation, as they either became obsolete when IPA emerged or have never been a part of the scientific standard. This requires transcription into IPA, which can also be challenging due to the rich vocalism of the Transcarpathian lects (for instance, the three possible sounds similar to IPA [ɯ]). The other significant issue is the lack of sociolinguistic characterisation of both the interviewees and the interviewers, which may lead to the wrong analysis of the material (such as classification of some inconsistencies in the data, such as *v'osta* 'fast-GEN.SG' instead of *p'osta* 'id.', as pure errata, and not the influence of other neighbouring lects). There also should be a clear solution for data presentation: XML-encoded format of Text Encoding Initiative, used in Digital Humanities, or CoNLL-U, accepted in Natural Language Processing.

The talk reports on the ways of overcoming these issues. The possible solutions include mapping of older transcription systems to IPA, excerpting sociolinguistic information from the texts, and transforming them into CoNLL-U format. The resulting dataset is available in open access via Zenodo platform.

Eye-tracking Insights into Metacognitive Reading: International Students in Hungary

Ghaith Alturjman
Eotvos Lorand University, Budapest

Keywords: *Metacognition, Reading, Reading Strategies, Eye-tracking, MARSI-R*

Reading is widely regarded as a challenging skill for university students, especially for those studying in a second language, primarily English. Non-native speakers often face difficulties engaging with complex academic texts, which has led to various initiatives aimed at improving reading skills. Among these, metacognitive strategies have proven particularly effective (Brown, 2017; Grabe, 2009; Haukås et al., 2018). Metacognition, the ability to reflect on, monitor, and regulate one's cognitive processes, plays a key role in enhancing reading comprehension (Brown, 2017; Haukås et al., 2018). This study aims to investigate which metacognitive reading strategies international first-year university students in Hungary perceive are aware of and to what extent their perceived strategy use aligns with actual reading behavior when engaged in a reading task. Data were collected from the Metacognitive Awareness of Reading Strategies Inventory-later referred to as MARSI-R (Mokhtari et al., 2018) and an eye-tracking experiment using Tobi Pro. The results show that although the participants claim to be aware of various metacognitive reading strategies, there is a significant discrepancy between their perceived awareness of these strategies and their actual reading behaviors during reading tasks.

Transdisziplinäre Blicke auf gendergerechte Sprache in der translationsorientierten Sprachlehre

Ems Asinowski, Leonhard Schmidt, Eva Seidl

Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Universität Graz

Keywords: Translationswissenschaft, translationsorientierte Sprachlehre, Sprachtechnologien, genderfaire Sprache

In diesem Vortrag, angelegt als kritischer „Triolog“ zwischen zwei Studierenden des Masterstudiums Konferenzdolmetschen und einer Lehrenden im Bereich translationsorientierter Sprachlehre, widmen wir uns gendergerechter Sprache aus transdisziplinärer Perspektive. Was uns verbindet, ist zweierlei: einerseits das gemeinsame Studien- und Arbeitsumfeld am Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Universität Graz, und andererseits der Anspruch, aktiv für gendergerechte Sprache und Sprachverwendung einzutreten. Den Fokus unserer „trialogischen“ Auseinandersetzung mit Gender und Sprache richten wir dabei auf translationsorientierte Sprachlehre bzw. TILLT, d.h. Translation- and Interpreting-oriented Language Learning and Teaching (Seidl & Asinowski, 2024). Das Lernen und Lehren von Sprachen im Rahmen eines translationswissenschaftlichen Studiums ist an der Schnittstelle mehrerer Disziplinen zu verorten: Angewandte Sprachwissenschaft, Translationswissenschaft sowie Sprachlehr- und -lernforschung.

Ausgehend von den Ansprüchen einer fachsensiblen Hochschuldidaktik verschränken wir die Studierenden- und die Lehrendenperspektive, um gemeinsam erarbeitete Vorschläge dafür zu unterbreiten, wie angehende Übersetzer:innen und Dolmetscher:innen für genderfaire Sprache sensibilisiert werden können – und das bereits in den auf Bachelorniveau angesiedelten Sprachkursen. Für die allgemeine Sprachlehre und die Sprachlehrkräfteausbildung gibt es bereits einige Ansätze für Genderfairness (vgl. Knisely & Paiz, 2021; Preseau et al., 2024; Knisely, 2025; Merse, in Druck), ebenso für die Translationswissenschaft (vgl. Burtscher et al., 2022; Lardelli, 2025). Doch die Lücke, die wir mit diesem Vortrag schließen möchten, ist folgende: Mit welchen methodisch-didaktischen Ansätzen kann darauf geachtet werden, dass translationsorientiertes Lernen und Lehren von Sprachen gendersensibel und weder strikt binär noch heteronormativ erfolgt? Der spezifische Blick, den wir dabei einnehmen, verschränkt die Sichtweise auf hochschulische, translationsorientierte Sprachlehre von zwei Masterstudierenden (Beiträger:innen 1 und 2) und einer Sprachlehrbeauftragten (Beiträgerin 3).

Literatur

Burtscher, S.; Spiel, K.; Klausner, D. L.; Lardelli, M.; Gromann, D. (2022). ‚Es geht um Respekt, nicht um Technologie‘: Erkenntnisse aus einem Interessensgruppen-übergreifenden Workshop zu genderfairer Sprache und Sprachtechnologie. In: *Mensch und Computer 2022 (MuC 22 Proceedings)*, September 4–7, 2022, Darmstadt, Germany. ACM.

<https://doi.org/10.1145/3543758.3544213>

Knisely K. A. (2025). Doing language and gender in the classroom: Teaching toward justice. In C. Fäcke, X. Gao, & P. Garrett-Rucks (Eds.), *The handbook of Plurilingual and intercultural language learning* (pp. 483–494). John Wiley & Sons.

Knisely, K. A.; Paiz, J. M. (2021): Bringing trans, non-binary, and queer understandings to bear in language education. *Critical Multilingualism Studies*, 9 (1), S. 23–45.

Lardelli, M. (2025). Faster, but not less demanding. Comparing gender-fair post-editing with translation. *Translation Spaces. Online-First Articles*, 1–26. <https://benjamins.com/catalog/ts.24035.lar>

Merse, T. (in Druck). Queering English Language Education: Five Propositions for the Future of LGBTIQ Inclusion. In A. Biel & F. M. Esleben (eds.), *Social Justice in Language Education: Taking Action. Multilingual Matters*.

Preseau, L., Spino, L., & Tracksdorf, N. (2024). Gender inclusivity across the curriculum: An exploration of novice and advanced course content through student perspectives. In K. A. Knisely, & E. L. Russell (Eds.), *Redoing linguistic worlds: Unmaking gender binaries, remaking gender pluralities* (pp. 89–113). Multilingual Matters.

Seidl, E. & Asinowski, E. (2024). Intersektionalität in der translationsorientierten Sprachlehre aus Studierenden- und Lehrendenperspektive. In *Neues Handbuch Hochschullehre*, 116, F. 4.9, 49–64.

Masculinity articulated: /s/-variation as a sociophonetic resource in transmasculine German-speakers discursive co-construction of gender

Julia Baldessari
Universität Wien

Keywords: *Applied Linguistics, Sociophonetics, Semiotics, /s/-variation, transmasculinity*

Within the large indexical field associated with /s/-variation, gender and sex have often been explored as its origins. This search for causes of gendered /s/-variation has mostly taken precedence over exploration of its social indexicality and contribution to discursive gender so-construction. The present study proposes that two important concepts must play a role in analysis of this so-called “gay lisp” phenomenon: the phonosonic nexus (Harkness 2014) and hegemonic masculinity (Connell 1995). By employing these two frameworks, we can approach the gender indexicality of /s/-variation from a semi-otic standpoint. Instead of looking for origins we can thereby ask what the phonosonic nexus of /s/-variability contributes to negotiations of (non-)hegemonic masculinity in discourse. Inspired by the findings of Zimman (2017), who demonstrates that a complex picture of *stylistic bricolage* emerges for transmasculine speakers’ use of /s/ (as their Centers of Gravity (CoG) encompass the entire range typically reported for male and female speakers of English), this thesis explores if similar findings can be made for German. While enregisterment of fronted, high-CoG /s/ (/s+/), as “gay” or “feminine” in English-speaking men is found by Boyd et al. (2021), German-speaking gay cis-men may produce /s+/, but no uptake could be observed. Based on these findings, this study investigates whether /s/ is employed as an effective sociophonetic resource in transmasculine German-speakers’ discursive co-construction of gender, suggesting an ongoing change in the indexicality of /s/-variation. This is achieved through interviews and a perception study. Results suggest that /s/-variation may indeed be used in German to contextually navigate different dimensions of gender which results in a picture of stylistic bricolage similar to the one displayed by Zimman’s English-speakers. Perception thereof may yet be limited to specific groups or contexts. This points towards a change in indexicality of /s/-variation which is not yet salient enough for broad enregisterment.

References

- Boyd, Zac, Josef Fruehwald & Lauren Hall-Lew. 2021. Crosslinguistic perceptions of /s/ among English, French, and German listeners. *Language Variation and Change* 33(2), 165–191. <https://doi.org/10.1017/S0954394521000089>
- Connell, R.W. 1995. *Masculinities*. Cambridge: Polity.

Harkness, Nicholas. 2014. *Songs of Seoul: An ethnography of voice and voicing in Christian South Korea*. Berkeley: University of California Press.

Zimman, Lal. 2017. Gender as stylistic bricolage: Transmasculine voices and the relationship between fundamental frequency and/s/. *Language in Society* 46(3), 339–370. <https://doi.org/10.1017/S0047404517000070>

Interferences in Claudio Magris’s *Danube*: the role of German as a cultural softener. A *Sprachmischungstudium*

Beatrice Simion

Department of Italian Studies at Klagenfurt Universität and Ca’Foscari Universität

Keywords: *Historical Linguistics, Translingualism, Interferences, Tag-switching, German*

Claudio Magris’s *Danube* offers a linguistically rich portrayal of the Mitteleuropean space, where multilingualism is both a narrative device and a reflection of historical-linguistic entanglements. Drawing on over ten languages, Magris constructs what Petersen (2024) terms a “translingual imagination,” mobilizing interferences, loanwords, and tag-switching to narrate the cultural and political complexities of Central and Eastern Europe.

From a historical-linguistic perspective, Magris’s use of *Sprachmischung* exemplifies what Gusmani (1987) identifies in his theory of *Interlinguistica*—a space where languages interact dynamically, not merely through borrowing, but via deep-seated structural and semantic interpenetration. As the narrative moves geographically eastward, the linguistic palette shifts from Western European codes—primarily German and French—to encompass Romanian, Hungarian, Bulgarian, and Turkish elements. This gradient illustrates not only regional multilingualism but also the asymmetrical prestige and permeability of linguistic systems.

German, in this context, functions as a cultural and linguistic mediator. Its presence across various national spaces acts as a “softener,” diffusing nationalist rhetoric and recasting geopolitical borders as “domestic thresholds” (Pireddu, 2015). The absorption of Slavic lexemes into un-translated German within the text mirrors what Gusmani frames as an interlinguistic *continuum*—one that challenges the integrity of linguistic boundaries and privileges interaction over purity.

Given the limited role of non-Anglophone foreignisms in contemporary Italian prose, *Danube* stands as a rare example of linguistically marked narrative. This paper argues that Magris’s interlinguistic strategy constitutes a counterpoint to what Dardano (2014) calls “linguistic mediocrity,” positioning German not as a hegemonic language, but as a vehicle for transnational cohesion and cultural pluralism.

References

- Bonfiglio, T. P. (2010). *Mother Tongues and Nations. The Invention of the Native Speaker*, Berlin, New York: De Gruyter Mouton.
- Borsò, V., H. Brohm (2021). *Transkulturation. Literarische und mediale Grenzräume im deutsch-italienischen Kulturkontakt*, Bielefeld.

Dardano, M. (2006). Dardano, M., G. Frenguelli e G. Colella (2006). *Il lessico della narrativa contemporanea (2002-2006). Prove di lettura e d'inventario*, in Cresti, E. (a cura di) *Prospettive nello studio del lessico italiano*, Atti SILFI 2006. Firenze, FUP: Vol I, pp. 193-202.

Edwards, N., Petersen, P. (2024). *Translingualism and Disruption*, *Contemporary French and Francophone Studies*, 28:2, 217-229.

Gusmani, Roberto (1987). *Interlinguistica* in R. Lazzeroni (a cura di) *Linguistica storica*, Roma, La Nuova Italia Scientifica, pp. 87-114.

Pireddu, N. (2015). *The works of Claudio Magris. Temporary Homes, Mobile Identities, European Borders*, Series Editor: S. Pugliese, pp. 51-73.

Yildiz, Y. (2012). *Beyond the Mother Tongue: The Postmonolingual Condition*, Fordham University Press.

Österreichische Dialekte in den Sozialen Medien: Dialektverwendung in den Kommentarspalten von österreichischen Tageszeitungen

Viktoria Bell

Fachbereich Germanistik, Universität Salzburg

Keywords: *Soziolinguistik, Medienlinguistik, Pragmatik, österreichische Dialekte, Social Media, Korpusanalyse*

Diese Masterarbeit beschäftigt sich mit der Verwendung von österreichischen Dialekten in den Sozialen Medien. Im Vordergrund steht dabei, auf welchen Ebenen des Sprachsystems die Dialekte Einfluss nehmen und in welchen soziopragmatischen Kontexten sie besonders häufig verwendet werden.

Dafür wurde ein Korpus gebildet, das sich aus Facebook- und Instagram-Kommentaren der österreichischen Tageszeitungen *Der Standard* und *Kronen Zeitung* zusammensetzt. Auf dessen Basis erfolgte eine Analyse der Kommentare auf der Ebene des Sprachsystems. Des Weiteren wurden nach einer induktiven Vorgehensweise pragmatische Kategorien gebildet, in die die Kommentare eingeteilt wurden. Nach einer deskriptiven statistischen Auswertung konnte festgestellt werden, dass österreichische Dialekte vor allem auf der linguistischen Teilebene Morphosyntax in den Sozialen Medien repräsentiert werden. Außerdem treten dialektale Merkmale vorwiegend in Kommentaren auf, die Ablehnung oder Humor ausdrücken. Hierbei konnte ein Unterschied zwischen den Plattformen und den Tageszeitungen erkannt werden: In den Kommentarspalten der *Kronen Zeitung* auf Facebook wurde der Dialekt primär als stilistisches Mittel zur Ablehnung eingesetzt, während in den Kommentarspalten des Standards auf Instagram vor allem Humor mithilfe des Dialekts ausgedrückt wird.

In der Vergangenheit wurden die Sozialen Medien in Hinblick auf österreichische Dialekte noch wenig untersucht. Diese Masterarbeit versucht, einen Beitrag zum Schließen dieser Forschungslücke zu leisten.

Diachrone Sprachdiversität Kanadas – Work in Progress

Juliane Benson

Digital Humanities/ Institut für Germanistik, Universität Wien

Keywords: *Quantitative Linguistik, Sprachdiversität, Kanada, Ethnologue, Digitalisierung*

More than two-thirds of Indigenous languages were classified as endangered or extinct in Canada in 2018 (Simons, 2019). This reflects the global trend of languages being endangered and at risk of disappearing. As one of the largest countries in the world, Canada has a rich linguistic diversity, which includes two official languages alongside numerous Indigenous and immigrant languages.

The contemporary development of digitalization has ambivalent effects on language use. It offers tools for documenting and revitalizing languages but also poses challenges, such as the dominance of major global languages online.

In my master's thesis, I specifically examine how Canada's linguistic diversity has changed over the past 30 years and how it relates to digitalization. I combine quantitative and qualitative analytical methods.

A diachronic quantitative analysis of language data from Ethnologue for Canada will serve as the foundation of my study. I will design a Python-workflow encompassing data collection, dataset creation and analysis. I will measure and analyze Canada's linguistic diversity using metrics such as language richness, language evenness, the Index of Linguistic Diversity, Shannon's entropy (Harmon & Loh, 2010; Grin & Fürst, 2022).

The data for the qualitative analysis will be collected during my research stay in Montreal. I want to investigate how the linguistic diversity found in the quantitative analysis manifests in reality and what role digitalization plays in language use. For this purpose, guideline-based (expert) interviews are planned.

References

- Grin, F., & Fürst, G. (2022). Measuring Linguistic Diversity: A Multi-level Metric. *Social Indicators Research*, 164(2), 601–621. [10.1007/s11205-022-02934-5](https://doi.org/10.1007/s11205-022-02934-5)
- Harmon, D., & Loh, J. (2010). The Index of Linguistic Diversity: A New Quantitative Measure of Trends in the Status of the World's Languages. *Language Documentation and Conservation*, 4, 97–151.
- Simons, G. F. (2019). Two centuries of spreading language loss. *Proceedings of the Linguistic Society of America*, 4(1), 27. <https://doi.org/10.3765/plsa.v4i1.4532>

Eine innovative qualitative Forschungsmethode zur Erkundung von Sprachhaltungen

Carola Koblitz

Institut für Sprachwissenschaft, Universität Wien

Keywords: *Angewandte Sprachwissenschaft, Mehrsprachigkeit, Sprachhaltungen, Sprachpolitik, Sprachdidaktik*

Die qualitative Forschungsmethode „Linguistic Living Spaces“ wurde ursprünglich im Rahmen eines Seminars zur Minderheitenforschung an der Universität Wien entwickelt, um die Sprachpolitik in mehrsprachigen Familien zu untersuchen und die Faktoren zu identifizieren, die beeinflussen, welche Sprachen weitergegeben werden. Schnell wurde jedoch das Potenzial dieser Methode deutlich: Anders als die Sprachporträts nach Brigitta Busch konzentriert sie sich nicht nur auf die Beziehung zwischen Sprache und Identität, sondern legt den Fokus auf die funktionalen Rollen von Sprachen in verschiedenen Lebensbereichen.

Die Methode basiert auf der Annahme, dass Sprachen nicht isoliert existieren, sondern in einem sozialen und räumlichen Kontext genutzt werden. Durch die visuelle Darstellung von Sprachen innerhalb eines stilisierten Hauses wird sichtbar, welche Funktionen sie in bestimmten Lebensbereichen übernehmen – sei es in der Familie, im Freundeskreis, in der Schule oder am Arbeitsplatz. Diese Perspektive eröffnet neue Möglichkeiten zur Analyse von Sprachverwendung, Sprachplanung und Sprachwandel in mehrsprachigen Kontexten.

Die Methode basiert auf der Annahme, dass Sprachen nicht isoliert existieren, sondern in einem sozialen und räumlichen Kontext genutzt werden. Durch die visuelle Darstellung von Sprachen innerhalb eines stilisierten Hauses wird sichtbar, welche Funktionen sie in bestimmten Lebensbereichen übernehmen – sei es in der Familie, im Freundeskreis, in der Schule oder am Arbeitsplatz. Diese Perspektive eröffnet neue Möglichkeiten zur Analyse von Sprachverwendung, Sprachplanung und Sprachwandel in mehrsprachigen Kontexten.

Die Anwendbarkeit der Methode wurde bereits in verschiedenen Projekten getestet, darunter ein Erasmus-Projekt mit Lehrkräften aus verschiedenen Ländern, die 75. StuTS in Graz, die Workshop-Serie CALA für Migrant*innen (gesponsert von der Kulturabteilung des 9. Bezirks in Wien) sowie eine aktuelle Datensitzung für eine Masterarbeit. Die Ergebnisse zeigen, dass die Methode flexibel an unterschiedliche Kontexte angepasst werden kann und wertvolle Erkenntnisse über die individuellen Sprachbiografien der Teilnehmenden liefert.

Im Rahmen der Tagung könnten diese Prozesse sowie konkrete Anwendungsbeispiele der Methode vorgestellt und ihr Potenzial für Sprachwissenschaft und Sprachdidaktik diskutiert werden.

Literatur

Busch, Brigitta. (2022). Children's Perception of their Multilingualism. In Anat Stavans & Ulrike Jessner (Eds.), *The Cambridge Handbook of Childhood Multilingualism* (pp. 215–234). Cambridge: Cambridge University Press.

Busch, Brigitta. (2012). *Das sprachliche Repertoire oder Niemand ist einsprachig*. Klagenfurt, Wien: Drava Verlag. Busch, Brigitta. 2020. Discourse, Emotions, and Embodiment. In A. De Fina & A. Georgakopoulou (Eds.), *The Cambridge Handbook of Discourse Studies* (pp. 327–349). Cambridge: Cambridge University Press.

Busch, Brigitta. (2021). *Mehrsprachigkeit*. 3. vollst. überarb. u. erw. Aufl. Wien: Facultas.

Canagarajah, Suresh. (2005). *Reclaiming the local in language policy and practice* (1st ed.). Mahwah, N.J.: L. Erlbaum Associates.

Flubacher, Mi-Cha & Purkarthofer, Judith (Eds.), (2022). *Speaking Subjects – Biographical Methods in Multilingualism Research* (pp. 290–303). Bristol: Multilingualism Matters.

Kalaja, Paula, & Melo-Pfeifer, Silvia (Eds.). (2019). *Visualising Multilingual Lives: More Than Words*. Bristol: Multilingual Matters.

Kalaja, Paula, & Pitkänen-Huhta, Anne. (2018). ALR special issue: Visual methods in Applied Language Studies. *Applied Linguistics Review*, 9(2–3), 157–176.

Kress, Gunther, & Jewitt, Carey. (2003). Introduction. In Gunther Kress & Carey Jewitt (Eds.), *Multimodal Literacy* (pp. 1–18). New York: Peter Lang.

Prasad, Gail. (2018). 'How does it look and feel to be plurilingual?': analysing children's representations of plurilingualism through collage. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, online. Doi:10.1080/13670050.2017.1420033

Sprachhaltungen und Identitätskonstruktion bei mehrsprachigen Kindern: Eine ethnomethodologische Untersuchung zur Rolle von Sprachen in der Identitätsbildung

Carola Koblitz

Institut für Sprachwissenschaft, Universität Wien

Keywords: *Angewandte Sprachwissenschaft, Mehrsprachigkeit, Sprache und Identität, ethnomethodologische Forschung*

Diese ethnomethodologische Studie untersucht die Sprachhaltungen und Identitätskonstruktion zweier dreisprachiger Kinder – meiner eigenen Töchter – im Kontext ihres frühen Mehrspracherwerbs. Über einen Zeitraum von zwei Jahren (im Alter von 4–6 bzw. 2–4 Jahren) wurden sie in ihrem Alltag begleitet, wobei ein Forschungstagebuch zentrale sprachliche Ereignisse dokumentierte. Die Analyse der gesammelten Daten erfolgte durch eine Triangulation verschiedener methodischer Ansätze: Symbolischer Interaktionismus, Ethnomethodologie, Reflexive Grounded Theory nach Breuer sowie Autoethnographie.

Die Untersuchung zeigt, dass Mehrsprachigkeit nicht nur die sprachlichen Fähigkeiten von Kindern beeinflusst, sondern auch eine zentrale Rolle in ihrer Identitätsbildung spielt. Die Beobachtungen ergaben, dass jede der drei Sprachen eine spezifische Funktion im Leben der Kinder erfüllt: Während eine Sprache hauptsächlich in der Familie verwendet wird, dient eine andere als Sprache des sozialen Umfelds oder als Sprache des Spiels zwischen den Geschwistern. Besonders auffällig war, dass die Kinder für jede ihrer Sprachen eine zentrale Bezugsperson identifizierten, die ihre Sprachverwendung und -haltung maßgeblich prägte.

Darüber hinaus entwickelten die Kinder bereits in jungen Jahren eine bewusste Wahrnehmung der gesellschaftlichen Wertschätzung ihrer Sprachen, was ihr Sprachverhalten und ihre emotionale Bindung an die jeweiligen Sprachen beeinflusste. Die Ergebnisse dieser Studie liefern wertvolle Erkenntnisse für die mehrsprachige Erziehung und Sprachförderung, indem sie verdeutlichen, wie eng Sprache, soziale Interaktion und Identitätsentwicklung miteinander verwoben sind.

Die Präsentation stellt zentrale Ergebnisse der Untersuchung vor und diskutiert, welche Implikationen diese für mehrsprachige Bildungs- und Erziehungskontexte haben. Zudem wird erörtert, wie die Erkenntnisse für die Gestaltung sprachsensibler Bildungsangebote genutzt werden können.

Literatur

Breuer, Franz. 2010a. Reflexive Grounded Theory. Eine Einführung für die Forschungspraxis. 2. Auflage, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften / Springer Fachmedien Wiesbaden.

- Breuer, Franz. 2010a. Reflexive Grounded Theory. Eine Einführung für die Forschungspraxis. 2. Auflage, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften / Springer Fachmedien Wiesbaden.
- Breuer, Franz/Mey Günter/Mruck, Katja. 2011. „Subjektivität und Selbst-/Reflexivität in der Grounded-Theory-Methodologie“. In: Mey, Günter/Mruck, Katja (Hrsg.) (2011): Grounded Theory Reader. 2. Auflage, Wiesbaden: VS Verlag für Sozialwissenschaften / Springer Fachmedien Wiesbaden. S. 427-448.
- Busch, Brigitta. 2003. “Medien und Mehrsprachigkeit – Freiraum freies Radio.” In *Vierlei Zungen. Mehrsprachigkeit + Spracherwerb + Pädagogik + Psychologie + Literatur + Medien*, edited by Allan James, 224-251. Klagenfurt: Drava Verlag.
- Busch, Brigitta. 2004. *Sprachen im Disput. Medien und Öffentlichkeit in multilingualen Gesellschaften*. Klagenfurt: Drava Verlag.
- Busch, Brigitta. 2012. *Das sprachliche Repertoire oder Niemand ist einsprachig*. Klagenfurt – Wien: Drava Verlag.
- Busch, Brigitta. 2020. Discourse, Emotions, and Embodiment. In A. De Fina & A. Georgakopoulou (Eds.), *The Cambridge Handbook of Discourse Studies* (pp. 327– 349). Cambridge: Cambridge University Press.
- Busch, Brigitta. 2021. *Mehrsprachigkeit*. 3. vollst. überarb. u. erw. Aufl. Wien: Facultas.
- Canagarajah, Suresh. 2005. *Reclaiming the local in language policy and practice* (1st ed.). Mahwah, N.J.: L. Erlbaum Associates.
- Canagarajah, Suresh. 2007. “Lingua franca English, multilingual communities, and language acquisition.” *The modern language journal*, no. 91: 923-939. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.2007.00678.x>
- Canagarajah, Suresh. 2017. *The Routledge handbook of migration and language*. London; New York: Routledge.
- Koblitz, Carola. (2017). *Die Welt meiner Kinder*. PhD diss., University of Vienna.

Akzentuierung von Idiomen

Carolin Cholotta

Professur für Germanistische Sprachwissenschaft, Otto-Friedrich-Universität Bamberg

Keywords: *Phraseologie, Prosodie, Idiom, Akzent, Korpusphonologie*

Idiome sind in der Sprache allgegenwärtig und dienen der phraseologischen Forschung bereits als ergiebiger Untersuchungsgegenstand. Im Bereich der Phonologie und speziell der Prosodie formelhafter Sprache stellen sich aber noch einige interessante Forschungsfragen. Der Vortrag befasst sich mit der Frage, inwiefern sich die Festigkeit von Idiomen in prosodischen Besonderheiten zeigt. Hinweise für die Annahme, dass Idiome prosodische Festigkeit zeigen, finden sich in Studien zur Akzentuierung (Ashby 2006; Smolka 2018; Pavlova 2022), zu prosodischen Grenzen (Grigorova/Gálábova 2002; Lin 2018) oder auch zu Konturverläufen und Sprechgeschwindigkeit (Van Lancker u.a. 1981; Hallin/Van Lancker Sidtis 2015) von Phrasemen. Im Mittelpunkt des Vortrags steht die Hypothese, dass bei der Akzentuierung von Idiomen Restriktionen bestehen, die die mögliche Position des Satzakkzents einschränken. So kommt Smolka (2018) in einer Studie zu dem Schluss, dass Kontrastakzente auf Präpositionen die phraseologische Lesart blockieren. Ashby (2006) zeigt für das Englische, dass Abweichungen von der zu erwartenden Akzentuierung komische bis bizarre Interpretationen hervorrufen. Daher sollen folgende Forschungsfragen für die Akzentuierung von Idiomen im Deutschen besprochen werden:

1. Welche Akzentuierungsmuster sind für Idiome zu erwarten?
2. Welche Abweichungen von der zu erwartenden Akzentuierung sind möglich?
3. Welche Restriktionen ergeben sich im Umkehrschluss für die Akzentuierung von Idiomen?

Diesen Fragen gehe ich im Rahmen meines Dissertationsprojekts nach. Zunächst präsentiere ich die Ergebnisse einer Korpusuntersuchung, in der mit Hilfe gesprochensprachlicher Daten aus dem Forschungs- und Lehrkorpus Gesprochenes Deutsch (FOLK) die zu erwartende Akzentuierung der Idiome herausgearbeitet wurde. Außerdem wurden Besonderheiten in der Akzentsetzung idiomatischer Sätze ermittelt und diese hinsichtlich des Einflusses von Fokus analysiert und interpretiert. Im Anschluss wird ein Perzeptivtest vorgestellt, der die Akzeptabilität von verschiedenen Akzentpositionen idiomatischer Sätze abfragt und somit die Hypothese der restriktiven Akzentuierung überprüft. Auf der 2. sprAWIEN soll das Design dieser Untersuchung präsentiert werden.

Literatur

Ashby, Michael (2006): Prosody and idioms in English. In: *Journal of Pragmatics* 38, S. 1580–1597.

Grigorova, Evelina und Natalija Gâlâbova (2002): Einige prosodisch-intonatorische Besonderheiten deutscher Phraseologismen: Eine Pilotuntersuchung. In: Barry, William J.; Pützer, Manfred (Hg.): *Festschrift für Max Mangold zum 80. Geburtstag* (= Phonus 6). Saarbrücken: Institut für Phonetik, S. 87–101.

Hallin, Anna Eva und Diana van Lancker Sidtis (2017): A Closer Look at Formulaic Language: Prosodic Characteristics of Swedish Proverbs. In: *Applied Linguistics* 1, S. 68–89.

Lin, Phoebe M. S. (2018): *The prosody of formulaic sequences* (= Research in corpus and discourse). London: Bloomsbury Academic.

Pavlova, Anna: „Im Leben nicht!“. Prosodie in deutscher und russischer Phraseologie. In *Aktuelle Trends in der phraseologischen und parömiologischen Forschung weltweit*. A. Gondek et al. (Hg.), 355–376. Hamburg.

Smolka, Eva (2018): *That took a load OFF my mind! – The effects of prosody on idiom comprehension*. Unveröffentlicht.

Van Lancker, Diana; Gerald J. Canter und Dale Terbeek (1981): Disambiguation of ditropic sentences: Acoustic and phonetic cues. In: *Journal of speech and hearing research* 24, S. 330–335.

Cognitive linguistics: an embodied approach to treating aphasia

Daniela Diesner

Middle European interdisciplinary master's programme in Cognitive Science,
University of Vienna

Keywords: *cognitive linguistics, aphasia, embodiment, container schema, second language learning*

Introduction

Prepositions pose a challenge to individuals with Broca's aphasia and foreign language learners alike (e.g., Mätzig et al., 2010, Boieblan, 2022). Current therapy approaches are reported to lack efficacy (Fridriksson, 2020). While developmental language learning is claimed to be embodied, embedded and active (Mandler, 2012), these aspects appear to be underrepresented in Broca's aphasia therapy. Embodied methods have been reported to yield promising results in second language learning (e.g., Boieblan, 2022, Jusslin et al., 2022). The primary purpose of this paper is to suggest an interdisciplinary approach that may enable individuals affected by Broca's aphasia to grasp the meaning of locative and directional prepositions. This paper has three main objectives:

1. to explore ways of synthesising theories in different disciplines and fields to suggest a practical therapy approach for persons with Broca's aphasia,
2. to demonstrate how this may be applied by reporting promising findings of an exploratory clinical case study conducted by the author,
3. to outline potential factors that may in part explain underlying mechanisms.

Methodology

The methodology mainly comprised an analytical literature review that was conducted with a flexible survey methodology. An exploratory pilot study trained a 59-year-old individual with chronic Broca's aphasia targeting locative and directional prepositions (Diesner, 2024). The current approach utilised image schemas (Johnson, 1987, Lakoff, 1987) or *embodied concepts* as a starting point. It focused on senses of container schema clusters of the English preposition *in*. This interdisciplinary approach was also considered from a systems neuroscience position (Buzsáki, 2019).

Discussion

The results of the exploratory clinical case study corroborated previous findings and even showed sustained effects. The body's role in language competence may have been neglected in current approaches. This research agenda aims at laying the groundwork with reference to concrete recommendations for future research on Broca's aphasia and second language learning.

References

- Boieblan, M. (2022). Enhancing English spatial prepositions acquisition among Spanish learners of English as L2 through an embodied approach. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 61(4), 1391–1420. doi:10.1515/iral-2021-0151
- Buzsáki, G. (2019). *The brain from inside out*. New York: Oxford University Press.
- Diesner, D. (2024). An Embodied Approach to Treating Aphasia: __ Missing __ Prepositions and Bringing Them In. In Proceedings of The Eighth Image Schema Day, 2024.
- Fridriksson, J. (2020). Aphasia Therapy Doesn't Work. University of South Carolina, Center for the Study of Aphasia Recovery. <https://cstar.sc.edu/aphasia-therapy-doesnt-work/>. [Online]
- Johnson, M. (1987). *The body in the mind: the bodily basis of meaning, imagination, and reason*. Chicago, IL: Univ. of Chicago Press.
- Jusslin, S., Korpinen, K., Lilja, N., Martin, R., Lehtinen-Schnabel, J., & Anttila, E. (2022). Embodied learning and teaching approaches in language education: A mixed studies review. *Educational Research Review*, 37, 100480. doi:10.1016/j.edurev.2022.100480.
- Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things: what categories reveal about the mind*. Chicago, IL: Univ. of Chicago Press.
- Mandler, J. M. (2012). On the spatial foundations of the conceptual system and its enrichment. *Cognitive Science*, 36(3), 421–451. doi:10.1111/j.1551-6709.2012.01241.
- Mätzig, S., Druks, J., Neeleman, A., & Craig, G. (2010). Spared syntax and impaired spell-out: The case of prepositions. *Journal of Neurolinguistics*, 23(4), 354–382. doi:10.1016/j.jneuroling.2010.02.002.

En eller Ett Getting the Swedish grammatical gender right - A probability based approach

Hannes Essfors
Digital Humanities, Universität Wien

Keywords: *Quantitative linguistics, Second language acquisition, Swedish and German, Historical linguistics, Cognates*

Anyone learning a second language will quickly encounter the arbitrariness of linguistic structures. Phenomena which lack consistent rules are especially challenging for learners who must learn them by heart. One such phenomena is grammatical gender, which in some languages like Russian can be inferred from the morphology of the word, but in others, like Swedish, the grammatical gender of a noun is almost completely unpredictable apart from a small set of very general rules.

A common strategy suggested to learners of Swedish who are unsure of a noun's gender is to always guess common gender (*utrum*), as about 70–75% of Swedish vocabulary belong to this category, as opposed to neuter. This would result in a correct guess about 70% of times, but I hypothesize that speakers of German can make use of the additional information inherent to the genealogical relationship between German and Swedish to improve their accuracy.

To test this hypothesis, 238 nouns were randomly sampled from the Swedish Parole Corpus to represent modern Swedish. By translating the words into German and combining masculine and feminine into a single common gender, I found a significant positive association between gender assignment in Swedish and German with a medium effect size measured by Cramer's V.

By fitting a logistic regression model, I demonstrate that there is a positive association between gender in Swedish and German, and that guessing the same gender of a Swedish word as its German translation increases the odds of correct gender assignment threefold. It is thereby concluded that German speakers who are learning Swedish do well in adapting the proposed strategy if they are clueless about the Swedish gender.

What's Left of Orwell? Decoding the Left-Right Conundrum in Contemporary Interpretations of George Orwell

David Everson-Baltas

Department of English and American Studies, University of Vienna

Keywords: *Orwell, Political appropriation, Right-wing, Left-wing, (Mis)interpretation, Democratic Socialism*

The English author George Orwell, though predominantly known for his later publications *Animal Farm* (1945) and *1984* (1949), produced an extensive body of work that delved into the complexities of 20th-century political ideology, societal structures, and the human condition. Given the subject matter of his works, it is perhaps inevitable that his writing would one day be entreated to affirm the partisan convictions of today's political commentators. Indeed, even a cursory acknowledgement of our modern political discourse quickly reveals that Orwell has emerged as an unwitting standard-bearer for individuals across the political spectrum, continually invoked by conservatives, progressives, and centrists throughout ongoing ideological debates. This is particularly noteworthy given that Orwell, partly owing to his *Politics and the English Language* (1946), procured a deserved reputation for championing coherent and unpretentious writing. An unavoidable question therefore arises:

Why do modern-day readers generate such a diverse array of (mis)interpretations from his writing? And what insights can a critical re-examination of Orwell's literature offer into his political philosophy in today's context?

This thesis addresses the above questions by investigating the various positions Orwell held both explicitly and implicitly on the political questions of his time, and in so doing, infers how the author, who among the majority of his readers is axiomatically considered left-wing in his affinity for a tempered democratic socialism, might today be placed on the political continuum.

Dialekt als literarische Sprache? Gespräche in und über Ōsaka-ben in Kawakami Miekos Roman *Natsu monogatari* (2019) und seiner deutschen Übersetzung

Tim Heißenberger
Universität Wien

Keywords: *Dialekt, Japanische Gegenwartsliteratur, Soziolinguistik, Translationswissenschaft*

Ōsaka-ben ist eine Variante des Kansai-Dialekts, die in Japan sowohl positiv („spielerisch“) als auch negativ („vulgär“) konnotiert ist. Kawakami Miekos international erfolgreicher Roman *Natsu monogatari* (2019; dt. *Brüste und Eier*, 2020) ist zu großen Teilen in *Ōsaka-ben* verfasst: Der Dialekt tritt in sowohl in der Narration als auch in den Dialogen auf, und wird von den Figuren explizit thematisiert. Es ist ungewöhnlich, dass ein literarisches Werk so stark von einem Dialekt geprägt ist. Die Literaturkritik reagierte entsprechend geteilt auf die sprachliche Gestaltung des Romans, wobei positive Bewertungen überwogen. Ich habe das japanische Original mittels *close reading* auf den Gebrauch von *Ōsaka-ben* untersucht und relevante Textstellen mit der deutschen Übersetzung verglichen. Der Fokus lag dabei auf dem Gebrauch und der intradiegetischen Bewertung des Dialekts in 1) Narration, 2) direkter Rede, und 3) metasprachlichen Kommentaren, sowie der Umsetzung dieser drei Aspekte in der deutschen Übersetzung. Meine Analyse zeigt, dass *Ōsaka-ben* im japanischen Werk durchgehend präsent ist und bei den Figuren ausschließlich positive Assoziationen hervorruft. In der deutschen Übersetzung hingegen wird zwar wiederholt darauf hingewiesen, dass eine Figur *Ōsaka-ben* spricht, doch die Charakteristika des Dialekts selbst gehen komplett verloren. Der große Erfolg von *Natsu monogatari* könnte dazu beitragen, Dialekte in der japanischen Literatur zu etablieren – ein Wunsch, der auch von Figuren im Werk ausgedrückt wird.

Zur sprachlichen Situation vor dem Nationalsozialismus geflohener deutschsprachiger Jüd*innen in Lateinamerika Institutionen, Identitätskonstruktionen und Sprachkontakt

Florentina Lechner
Institut für Germanistik, Universität Wien

Keywords: *Lateinamerika, deutschsprachige jüdische Minderheiten, Holocaust, Sozio-linguistik, qualitative Literaturanalyse*

Obwohl deutschsprachige Minderheiten in Lateinamerika noch nicht in größerem Umfang beforscht sind, wird die sprachwissenschaftliche Forschungstätigkeit reger und hat insbesondere in den letzten Jahrzehnten zugenommen (vgl. Wolf-Farré et al. 2023: 11–12). Eine Gruppe innerhalb der deutschen Sprachminderheiten, die jedoch immer noch beinahe völlig vernachlässigt wird, ist jene deutschsprachiger Jüd*innen. Deren Flucht vor dem Nationalsozialismus nach Lateinamerika ist mit ungefähr 80.000 Geflüchteten größtmäßig an dritter Stelle hinter jener in die USA und Palästina einzuordnen (vgl. Schrader 1989: 18). Trotz der quantitativen Bedeutsamkeit gibt es bisher nur kleinere sprachwissenschaftliche Betrachtungen zu Argentinien und zur Dominikanischen Republik.

Der Vortrag macht erste Ergebnisse eines Überblicks der spanischsprachigen Länderkontexte im Rahmen einer Masterarbeit sichtbar. Dabei soll aufgezeigt werden, dass die deutsche Sprache und Kultur sowohl nach der Vertreibung als auch noch während der sich intensivierenden Assimilation in Lateinamerika nach 1945 für deutschsprachige Jüd*innen in unterschiedlicher Ausformung bedeutsam waren. Für diese ersten Thesen werden drei Bereiche in den Blick genommen:

1. *Institutionen*: In den meisten Emigrationsländern entwickelte sich eine Vielfalt an deutschsprachigen jüdischen Einrichtungen, die kulturelle, sportliche, religiöse, erzieherische und soziale Bedürfnisse abdeckte. Die deutschsprachige Ausrichtung hat größtenteils zugunsten jüdischer Orientierung und der spanischen Sprache abgenommen, deutschsprachige (Online-)Medien werden aber weiterhin rezipiert und Deutsch wird gelernt.
2. *Sprache und Identität*: In vielen Ländern bildeten sich mehrfache Zugehörigkeiten mit deutschsprachigen, jüdischen und lateinamerikanischen „Teilidentitäten“ (Werani 2023: 51) heraus. Diese Identitätsprozesse wurden ungeachtet fehlender Sprachkompetenzen und nicht vorhandenen Bezugs zum Heimatland der Folgegenerationen generationenübergreifend weitergegeben.
3. *(Varietäten des) Sprachkontakt(s)*: In geschichts- und sprachwissenschaftlichen Quellen wird auf deutschsprachige jüdische ‚Sprachformen‘ wie ‚Belgrano-

Deutsch“ (Schwarcz 1995: 130) in Argentinien und „La-Plata-Deutsch“ (Kallinka 2015: 253) in Uruguay oder allgemeiner auf eine „Mischsprache“ (Wojak 1994: 201) deutschsprachiger Jüd*innen in Chile verwiesen. Diese bewegen sich zwischen Bewahrung und Assimilation. Sie sind jedoch nicht linguistisch belegt, sondern bisher nur in ungenauen Definitionen beschrieben.

Literatur

Kallinka, Stefan. 2015. „*Destina Montevideo. Estudio sobre la inmigración de habla alemana en Uruguay 1830-2013*“. Wien: Universität Wien Dissertation.

Schrader, Achim. 1989. Spurlos verschwunden? Deutsche Juden in Lateinamerika. In Achim Schrader & Karl Heinrich Rengstorf (eds.), *Europäische Juden in Lateinamerika*, 15–34. St. Ingbert: Röhrig.

Schwarcz, Alfredo José. 1995. *Trotz allem ... Die deutschsprachigen Juden in Argentinien*. Wien: Böhlau.

Werani, Anke. 2023. *Sprache und Identität. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Wojak, Irmtrud. 1994. *Exil in Chile. Die deutsch-jüdische und politische Emigration während des Nationalsozialismus 1933–1945* (DOKUMENTE – TEXTE – MATERIALIEN). Vol. 16. Berlin: Metropolis Verlag.

Wolf-Farré, Patrick, Lucas Machado Löff, Angélica Prediger & Sebastian Kürschner. 2023. Einleitung. In Patrick Wolf-Farré, Lucas Machado Löff, Angélica Prediger & Sebastian Kürschner (eds.), *Deutsche und weitere germanische Sprachminderheiten in Lateinamerika. Grundlagen, Methoden, Fallstudien* (MinGLA – Minderheiten Germanischer Sprachen in Lateinamerika / Minorías de Lenguas Germánicas En Latinoamérica), vol. 1, 11–19. Berlin et al.: Peter Lang. URL: <https://www.peterlang.com/document/1291466>. (31 January, 2025).

The Multidimensional Realms of Parasocial Relationships: Korean Cosmology and Fan Identities

Veronika Mattová

Department of Korean Studies, University of Vienna

Keywords: Korean Studies, Parasocial Relationships, Cognitive Science, Korean Cosmology, K-pop Fandom

his presentation introduces my doctoral research project, developed as part of my first-year PhD studies in Korean Studies at the University of Vienna. The project explores the multidimensional nature of parasocial relationships (PSRs) within the South Korean entertainment industry, focusing on their cognitive, emotional, and spiritual aspects. Drawing from Korean cosmology—including concepts like *Cheon* (Heaven), *Ji* (Earth), and *Jiok* (Underworld)—the research examines how fans construct metaphysical spaces where idol-fan connections resemble divine or spiritual relationships. These cultural frameworks, deeply embedded in Korean thought, offer novel perspectives on how fans experience emotional intensity and identity through PSRs.

This doctoral project integrates approaches from Korean Studies and Cognitive Science, using parasocial theory, Jungian archetypes, and cultural-historical analysis to assess how fans project symbolic meanings onto idols. It further considers how modern digital fan practices mirror traditional spiritual mappings, drawing on examples like the *Cheonsang-yeolcha-bunyajido* (ancient Korean star chart) to illustrate the fusion of old cosmologies with contemporary affective engagements.

By analyzing the impact of parasocial interactions on identity, belief systems, and perception, this research seeks to expand the academic understanding of fandom beyond its sociocultural dimensions into cognitive-emotional symbolism. It also evaluates how the K-pop industry facilitates these processes through affective design and narrative framing, contributing to broader discourses on digital intimacy, identity construction, and global media consumption.

Cooperation or con? First-person pronouns as possible indicators of cooperativeness and (dis)honesty

Michelle van de Bilt

Department of English and American Studies, University of Vienna

Keywords: *sociolinguistics, personal pronouns, cooperation, deception, honesty, game theory, prisoner's dilemma*

Among the most frequently used words in the English language are the first-person pronouns *I* and *we*. Speakers' often intuitive use of pronouns makes them promising objects of study (Chung & Pennebaker 2007 qtd. in Van Swol & Braun 2014: 1345) that could provide insight into an individual's personality, physical and mental health, and interpersonal relationships (Orvell, Gelman & Kross 2022: 1). Following this line of inquiry, the present study examines whether pronoun use, specifically the choice between first-person singular and plural pronouns, might serve as an indicator of cooperativeness and (dis)honesty.

To investigate this, the first-person pronoun use of 176 participants in a televised game show modelled as a one-shot prisoner's dilemma was quantitatively analysed. For each participant, occurrences of first-person singular and plural pronouns were counted and standardised by their total word count. Mean percentages of pronoun types were calculated for cooperators, i.e. honest participants ($n = 95$), defectors, i.e. dishonest participants ($n = 81$), and their respective opponents. Although confidence interval-based analyses yielded no statistically significant results, notable tendencies could be observed: Cooperators displayed a strong inclination to use more first-person singular pronouns than defectors, while defectors used slightly more plural pronouns than cooperators. Opponents of cooperators showed a marginally lower use of singular pronouns and a slightly higher use of plural pronouns compared to opponents of defectors.

These patterns suggest the following tentative interpretations: Dishonest speakers may avoid first-person singular pronouns to counteract reputational costs, favouring plural pronouns instead. First-person singular pronouns are preferred by honest speakers and might therefore serve as a linguistic signal of sincerity and a stronger commitment to promises. Despite this, frequent use of first-person plural pronouns may be interpreted by interlocutors as a marker of cooperativeness. These findings may be relevant in communicative contexts in which people are expected to collaborate honestly and cooperatively, such as in business or politics.

References

Chung, C.K.; Pennebaker, James Whiting. 2007. "The psychological functions of function words". In Fiedler, Klaus. (ed). *Social Communication: Frontiers of Social Psychology*. New York: Psychology P, 343-359.

Orvell, Ariana; Gelman, Susan A.; Kross, Ethan. 2022. "What 'you' and 'we' say about me: How small shifts in language reveal and empower fundamental shifts in perspective". *Social and Personality Compass* 16(5), e12665. doi:10.1111/spc3.12665.

Swol, Lyn M. van; Braun, Michael T. 2014. "Communicating deception: Differences in language use, justifications, and questions for lies, omissions, and truths". *Group Decision and Negotiation* 23(6), 1343-1367. doi:10.1007/s10726-013-9373-3.

Zur reflexiven Auseinandersetzung mit (institutionellen) Rollenbildern und professionellem Handeln im Beratungskontext

Olha Zielinska

Institut für Sprachwissenschaft, Universität Wien

Keywords: Angewandte Sprachwissenschaft, Institutionelle triadische Kommunikation im Flüchtlingskontext, Gesprächsanalyse, Teilnehmende Beobachtung mit aktiver Mitwirkung, Rollenverteilung, Rollenspiel und Rollenreflexivität im Beratungskontext

Im Zentrum meines Vortrags steht die Analyse des Rollenspiels in einem Beratungszentrum. Das Rollenspiel wurde prototypisch als Methode konzipiert, um die Verständigung zwischen Berater:innen und Dolmetscher:innen zu fördern: Durch den Tausch ihrer institutionellen Rollen wechseln die Teilnehmenden dabei die Perspektive – ebenso wie die damit verbundenen Funktionen, Handlungsspielräume, Befugnisse und Verantwortlichkeiten. Ergänzt wird das Setting durch eine weitere Person, die die Rolle eines:r Klient:in übernimmt – auf diese Weise entsteht eine triadische Gesprächssituation, die der typischen Struktur eines Beratungsgesprächs im Flüchtlingsdienst entspricht.

Die Rolle der Klient:innen wird im Rahmen des Rollenspiels anhand vorab definierter Vorgaben ausgestaltet. Die festgelegten Anliegen und Verhaltensmuster bilden zentrale Bezugspunkte, die im Verlauf der Interaktion aufgegriffen, weiterentwickelt und im Zusammenspiel mit den anderen Beteiligten verhandelt werden. Die Analyse lässt erkennen, dass Rollenspiele, betrachtet aus professionsbezogener Perspektive, ein effektives Instrument zur Förderung professioneller Handlungskompetenz darstellen können, indem sie die strukturierte Umsetzung institutioneller Leitlinien trainieren und zugleich einen geschützten Rahmen für das Erproben möglicher Lösungsstrategien bieten. Gleichzeitig besteht die Gefahr, dass Rollenspiele potenziell zur Einschränkung von Rollenbildern beitragen können, insbesondere dann, wenn sie auf festgelegten Verhaltensmustern und Anliegen beruhen, die stereotype Vorstellungen reproduzieren und von den Teilnehmenden nachgeahmt werden sollen.

In meinem Vortrag gehe ich der Frage nach, wie Teilnehmende eines Rollenspiels im Kontext der Beratungsarbeit mit vorgegebenen Anliegen und Verhaltensmustern umgehen. Orientieren sie sich strikt an den Vorgaben und folgen den institutionellen Regeln, oder werden diese im Verlauf des Gesprächs lokal ausgehandelt, gemeinsam reflektiert und kritisch hinterfragt? Anhand der Analyse eines Transkripts zeige ich, wie die Teilnehmenden ihre Rollen und ihre Beteiligung in einer kommunikativen Situation definieren, die sowohl ein authentisches Gespräch ist als auch Merkmale einer inszenierten Beratungssituation aufweist.

Die Analyse basiert auf Daten meiner ethnografischen Teilhabe und aktiven Mitwirkung im Beratungszentrum, auf Transkripten des Rollenspiels sowie auf der dazugehörigen Vor- und Nachbesprechung und einer Liste mit den vorgegebenen Anliegen und

Verhaltensmustern. Im Fokus steht dabei insbesondere das Zusammenspiel zwischen institutionellen Erwartungen, professionellen Routinen und der Rolle der Klient:innen, die von Mitarbeitenden des Beratungszentrums für das Rollenspiel entworfen, bewertet und eingeübt wurde und in ihrer Ausgestaltung auf ein angeblich bekanntes „Original“ verweist, wodurch sie potenziell verallgemeinert werden kann.

Grammatical Variation and Syntactic Processing in the Multilingual Brain: An fMRI Study

Nikita Zmanovsky

Middle European interdisciplinary master's programme in Cognitive Science,
University of Vienna

Narly Golestani, Olga Kepinska

Vienna Cognitive Science Hub Department of Behavioral and Cognitive Biology,
Faculty of Life Sciences, University of Vienna

Keywords: Neurolinguistics, Syntactic Processing, Multilingualism, fMRI, Linguistic Measures

A significant body of neurolinguistic research focuses on studying various neurobiological and cognitive underpinnings of syntax. A comprehensive model of syntactic processing in the brain was recently proposed (Matchin & Hickok, 2020). According to this model and based on prior studies, several cortical regions, such as the posterior inferior frontal gyrus (pIFG) and the posterior middle temporal gyrus (pMTG), are involved in different syntactic operations governing both linear and hierarchical sentence structure, respectively.

Many current neurolinguistic studies of syntax focus primarily on the universality of syntactic operations across languages and populations. In this project, we highlight linguistic variation by focusing on syntactic processing in multilingual contexts.

The primary goal of the current project is to determine whether the grammatical differences between languages play a role in how the brain processes language in bi- and multilinguals. To address this question, we integrate neuroimaging data with descriptive and computational linguistic tools.

We use fMRI data collected with the language localizer task for NEBULA101 project (Rampinini et al., 2025). During the task, the participants listened to audio recordings of excerpts from the Lewis Carroll's book "Alice in Wonderland" and its translations to different languages. Each participant listened to the recordings in two languages that they speak.

The current talk focuses on the linguistic part of the project. I am going to discuss the linguistic measures used for operationalising linear and hierarchical syntax, such as dependency distance measures (Liu & Liang, 2017), and discuss their relevance for the empirical evaluation of the Matchin and Hickok's (2020) model.

References

Liu, H., Xu, C., & Liang, J. (2017). Dependency distance: A new perspective on syntactic patterns in natural languages. *Physics of life reviews*, 21, 171-193.

Matchin, W., & Hickok, G. (2020). The cortical organization of syntax. *Cerebral Cortex*, 30(3), 1481-1498.

Rampinini, A., Balboni, I., Kepinska, O., Berthele, R., & Golestani, N. (2025). NEB-ULA101: an open dataset for the study of language aptitude in behaviour, brain structure and function. *Scientific Data*, 12(1), 19.